**РЕЦЕНЗИЯ**

на магистерскую диссертацию

**ДЫМНИКОВОЙ Александры Олеговны**

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И.ИЛЬФА И Е.ПЕТРОВА)**

Рецензируемое исследование посвящено проблеме изучения способов перевода русскоязычных культурно-исторических реалий, содержащихся в русскоязычных художественных текстах, на английский язык. Исследование объемом 74 страницы проводилось на материале произведений И.Ильфа и Е. Петрова и переводов этих романов на английский язык. Исследование имеет традиционную структуру: введение, две главы с выводами, заключение, список использованной литературы, словарей и источников и приложение. Библиографический список включает 83 наименования (из них 5 работ на иностранных языках). Стоит отметить, что в списке литературы есть работы, изданные за последние пять лет, что говорит о знакомстве автора с новейшими теоретическими работами по исследуемой проблематике.

Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений и обусловлена дальнейшим развитием исследований в области теории перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также отсутствием четко разработанной методологии перевода слов-реалий. Цель исследования состояла в том, чтобы выявить наиболее частотные способы перевода культурно-исторических реалий при переводе художественного текста с русского на английский язык. Научная новизна исследования состоит в том, что способы перевода реалий анализируются автором в связи с необходимостью сохранения национально-исторического колорита оригинала произведения.

В первой А.О. Дымникова представляет анализ различных подходов к определению таких понятий как: «языковая картина мира» и «реалия», дает определение понятия «реалия» а также анализирует специфику перевода художественного текста. Автор исследования подробно останавливается на языковых особенностях произведений «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок», подробно объясняя причины этих особенностей и сложности их перевода на английский язык. «Языковые и культурные особенности русской советской литературы 1920-30-х годов» вынесены в отдельный подпункт.

Во второй главе представлен собственно анализ способов перевода культурно-исторических реалий. Автор делает выводы о том, насколько эффективно переводчикам удалось сохранить культурно-исторический фон оригинала.

Магистерская диссертация А.О. Дымниковой дополнена приложением, в котором представлены 400 примеров, отобранных автором методом сплошной выборки из двух художественных произведений.

В целом, Александра Олеговна проявила себя как интересный и заинтересованный исследователь, глубоко вникающий в суть исследуемого вопроса.

Немногочисленные замечания, возникшие при чтении работы, имеют характер вопросов или пожеланий, и сводятся к следующему:

1. Почему из всех имеющихся классификаций реалий и способов перевода автор выбрал предложенные Влаховым и Флориным? На наш взгляд, классификация способов перевода Т.А. Казаковой гораздо универсальнее.
2. Среди языковых особенностей автор указывает «смешение лексики разных стилей», но недостаточно полно, на наш взгляд, объясняет, что это такое.
3. Хотелось бы уточнить, что автор исследования понимает под «эстетической формой художественного произведения»?
4. В выводах к 2 главе на стр. 65 автор пишет, что «национальный колорит утрачен более чем на 50 % поясните, пожалуйста, как именно Вы пришли к этой цифре.

Приведенные замечания не снижают качества работы и общего положительного впечатления от рецензируемого исследования, также они и не затрагивают полученных выводов. В целом работа А.О. Дымниковой представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование, которое отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доц. Малаховская М.Л.

ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»